Porównanie tłumaczeń Marka 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział im że dobrze prorokował Izajasz o was obłudnikach jak jest napisane Ten lud wargami Mnie szanuje zaś serce ich daleko oddala się ode Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś im odpowiedział: Trafnie Izajasz prorokował o was, obłudnikach, jak napisano: Ten lud czci Mnie wargami, jednak ich serce jest ode Mnie daleko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Dobrze prorokował Izajasz o was obłudnikach, jak jest napisane, [iż]: Ten lud wargami mnie szanuje, zaś serce ich daleko jest oddalone ode mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział im że dobrze prorokował Izajasz o was obłudnikach jak jest napisane Ten lud wargami Mnie szanuje zaś serce ich daleko oddala się ode Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś im odpowiedział: Trafnie Izajasz powiedział o was, obłudnikach, w swoim proroctwie: Ten lud czci Mnie wargami, lecz sercem jest ode Mnie daleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on im odpowiedział: Dobrze Izajasz prorokował o was, obłudnikach, jak jest napisane: Ten lud czci mnie wargami, ale ich serce daleko jest ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on odpowiadając, rzekł im: Dobrze Izajasz o was obłudnikach prorokował, jako Napisano: Lud ten czci mię wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedziawszy, rzekł im: Dobrze Izajasz o was, obłudnikach, prorokował, jako jest napisano: Lud ten wargami mię czci, ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Słusznie prorok Izajasz powiedział o was, obłudnikach, jak jest napisane: Ten lud czci Mnie wargami, lecz sercem swym daleko jest ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł im: Dobrze Izajasz prorokował o was, obłudnikach, jak napisano: Lud ten czci mnie wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział im: Słusznie Izajasz prorokował o was obłudnikach tak, jak jest napisane: Lud ten czci Mnie wargami, lecz swoim sercem daleko jest ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odparł im: „Słusznie prorokował Izajasz o was, obłudnikach, jak jest napisane: Ten lud czci Mnie wargami, ale ich serce jest daleko ode Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Trafnie o was obłudnikach prorokował Izajasz. A jest to tak zapisane: Ten lud czci mnie wargami, a serce ich daleko jest ode mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy, rzekł im: Iż dobrze prorokował Ezaiasz o was obłudnikach; jako jest napisano: Ten lud wargami mię czci, a serce ich daleko jest odemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział im: - Dobrze prorokował o was obłudnikach Izajasz, kiedy pisał: ʼLud ten czci mnie wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: Добре Ісая пророкував про вас, лицемірів, як написано: Цей нарід устами мене шанує, а серце його далеке від мене; даремно ж |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Odpowiednio złożył proroctwo Esaias około was grających rolę przez rozstrzyganie pod człowiekami, tak jak od przeszłości jest w piśmie odwzorowane że: Ten właśnie lud wargami mnie szacuje, zaś serce ich do daleko ma-trzyma w oddaleniu ode mnie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł im: Dobrze prorokował o was, obłudnikach, Izajasz, jak jest napisane: Lud ten oddaje mi cześć swoimi ustami, ale ich serce daleko jest ode mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "Rację miał Jesza'jahu, kiedy prorokował o was, obłudnicy. Jak napisano: "Ci ludzie czczą mnie wargami, ale ich serca są daleko ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do nich: ”Izajasz trafnie prorokował o was, obłudnikach, jak jest napisane: ʼLud ten okazuje mi szacunek swoimi wargami, ale ich serca są ode mnie bardzo oddalone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odpowiedź Jezusa była ostra i natychmiastowa: —Obłudnicy! Dobrze was określił prorok Izajasz, mówiąc: „Ludzie ci bardzo pięknie o Mnie mówią, ale w ich sercach nie ma miłości do Mnie.  |

1. 1) <x>290 29:13</x>; <x>330 33:31</x> [↑](#footnote-ref-2)